

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Skrzynia JAHWE przebywała na polu Filistynów przez siedem* miesięcy. <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Skrzynia JAHWE przebywała na polach Filistynów przez siedem miesięcy.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I arka JAHWE przebywała w ziemi Filistynów przez siedem miesięcy.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I była skrzynia Pańska w ziemi Filistyńskiej przez siedm miesięcy.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Była tedy skrzynia PANSKA w ziemi Filistyńskiej siedm miesięcy.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Przez siedem miesięcy Arka Pańska znajdowała się na ziemi filistyńskiej.              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Skrzynia Pana była w ziemi Filistyńczyków siedem miesięcy.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Arka JAHWE pozostawała w kraju Filistynów siedem miesięcy.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Arka JAHWE pozostawała w kraju Filistynów przez siedem miesięcy.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Arka Jahwe przebywała w kraju Filistynów przez siedem miesięcy.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кивот був в полі чужинців сім місяців, і їхня земля закишила мишами.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy Arka WIEKUISTEGO pozostawała w granicach peliszyńskich przez siedem miesięcy, |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Arka JAHWE była na polu Filistynów przez siedem miesięcy.                             |

<sup>1)</sup> <x>20 7:25</x>